

大方廣佛華嚴經淺釋

【毘盧遮那品第六】

宣國修
化際訂
上譯版
人經
講學
解院
記錄
翻譯



正法印
PROPER DHARMA SEAL

The Flower Adornment Sutra With Commentary

CHAPTER SIX :
VAIROCHANA BUDDHA

Revised version
Translated by the International Translation Institute
Commentary by the Venerable Master Hua

「汝於十方國土中」：你在十方的諸佛國土裏邊。「悉見無量無邊佛」：和一切無量無邊的佛都能見面。「彼佛往昔諸行海」：所有的佛往昔所修的行門海。「如是一切汝咸見」：像這麼多的法門海，你都能見著。

若有住此方便海
必得入於智地中
此是隨順諸佛學
決定當成一切智

「若有住此方便海」：假使有住在這種方便海裏頭的。「必得入於智地中」：一定能得到一切的智地。「此是隨順諸佛學」：你能這樣，這就是隨順所有的佛來學習一切佛的行門。「決定當成一切智」：沒有懷疑的，你將來一定能成就一切的智地，也就是佛的果位。

汝於一切剎海中
微塵劫海修諸行
一切如來諸行海
汝皆學已當成佛

Commentary:

You, throughout all worlds in the ten directions, / Can totally see the limitless, boundless Buddhas. You are able to see each Buddha in person. The sea of all Buddhas' former doors of practice, the sea of Dharma-doors, / All such things as those just mentioned, you can see entirely.

Sutra:

**One who abides in this sea of skillful-means
Will certainly enter the grounds of wisdom.
This is to follow and learn from all Buddhas,
And one will surely realize all-wisdom.**

Commentary:

One who abides in this sea of skillful-means / Will certainly enter and attain all the grounds of wisdom. / This is to follow and learn from all Buddhas, to accord with all Buddhas and learn all of their methods of practice. And one will surely realize all-wisdom. There is no doubt at all that you will definitely accomplish the ground of all-wisdom, which is the Buddha's fruition and realization.

Sutra:

**You have, throughout the seas of all worlds,
In oceans of kalpas as many as particles
of dust, cultivated all practices.
Having learned the sea of practices
from all Thus Come Ones
You will certainly become a Buddha.**

Commentary:

You, Great Awe-inspiring Radiance Bodhisattva, have, throughout the seas of all worlds—the

「汝於一切剎海中」：你這位大威光菩薩，在十方法界一切的諸佛剎海中。「微塵劫海修諸行」：在微塵數那麼多的大劫裏，修行一切一切的佛法。「一切如來諸行海」：所有十方三世一切如來所修行的行門海。「汝皆學已當成佛」：菩薩所應該修行的菩薩道，你都已經都修行圓滿了；福也圓滿了，慧也圓滿了，所以你現在應該成佛了。

如汝所見十方中
一切剎海極嚴淨
汝剎嚴淨亦如是
無邊願者所當得

「如汝所見十方中」：好像你現在所看到的十方世界裏邊所有的國土。「一切剎海極嚴淨」：所有的諸佛國土都非常的莊嚴，也特別的清淨。「汝剎嚴淨亦如是」：因為六度萬行種種的行門，你都已經修習圓滿了；所以你得到的剎海、國土，也會像十方諸佛的剎海一樣的莊嚴、清淨。「無邊願者所當得」：就因為你在過去生中所發的菩提願無量無邊，所以你現在也應該得到國土嚴淨的這種果報。

今此道場衆會海
聞汝願已生欣樂
皆入普賢廣大乘
發心迴向趣菩提

「今此道場衆會海」：現在摩尼華枝輪大林裏邊的這個道場，從十方來赴會的眾生太多了，猶如大海一樣。「聞汝願已生欣樂」：現在他們聽見你過去生中所發的菩提大願，都生出一種歡喜、快樂的感覺。「皆入普賢廣大乘」：他們也都得到普賢菩薩這種廣大的行門、廣大的大乘道理。「發心迴向趣菩提」：他們也都發迴向心，願意迴小向大、迴自向他、迴因向果、迴事向理，向菩提的這個道路上來走。

Buddhalands throughout the Dharma Realm of the ten directions—and **in oceans of great kalpas as many as particles of dust, cultivated all practices of the Buddhadharma. Having learned the sea of practices from all Thus Come Ones** throughout the ten directions and three periods of time, **you will certainly become a Buddha.** You have already perfected your study and practice of the Bodhisattva Path. Your blessings and wisdom are full and complete. Now you are on the verge of realizing Buddhahood.

Sutra:

**The oceans of worlds that you see in the ten directions
Are ultimately majestic and pure;
Your land will also be majestic and pure like that,
Realized by the boundless vows you made.**

Commentary:

The oceans of worlds that you see in the ten directions, / Are ultimately majestic and especially pure. / Your land will also be majestic and pure like that. In the past, because you cultivated the Six Paramitas and myriad practices to perfection, the *kshetras* and the Buddhaland you realize will also be sublime and pure just like all the Buddha *kshetras* in the ten directions. **Realized by the boundless vows you made.** It is because you have consistently made limitless and boundless vows for Bodhi throughout all your past lives, that you are now able to realize a land, adorned and pure. That is your karmic reward.

Sutra:

**The present oceanic assembly at this bodhimanda,
Is delighted after hearing the vows you made.
They will enter the vast and great vehicle of Universal Worthy,
And resolve to make transference toward Bodhi.**

Commentary:

The present oceanic assembly, which has gathered at this bodhimanda in the great forest, Mandala of Mani Flowers and Branches, consists of living beings who have come from the ten directions. The number of beings is so vast that it can only be likened to a sea. The assembly **is delighted after hearing the vast Bodhi vows you made** in your past lives. **They** are overjoyed, ecstatic and **will enter** and master the principles and practices of **the vast and great vehicle of Universal Worthy, / And resolve to make transference toward Bodhi.** They, too, have brought forth the mind of transference to Bodhi, transferring from the small to the great, from self to others, from the cause to the fruition, from specifics to principle, making transference to the unsurpassed Bodhi Path.

無邊國土——中 悉入修行經劫海 以諸願力能圓滿 普賢菩薩一切行

「無邊國土——中」：在無量無邊的諸佛國土中的每一個國土裏。「悉入修行經劫海」：你都到那裏去修行，經過微塵數劫海那麼長的時間。「以諸願力能圓滿」：以你所有的種種願力，你已能圓滿你的菩提行。

「普賢菩薩一切行」：也圓滿了普賢菩薩所發的願和行。

諸佛子！彼摩尼華枝輪大林中復有佛出，號名稱普聞蓮華眼幢。是時大威光於此命終，生須彌山上寂靜寶宮天城中，為大天王，名離垢福德幢；共諸天眾，俱詣佛所，雨寶華雲以為供養。

「諸佛子」：普賢菩薩又叫一聲，你們各位佛的弟子！「彼摩尼華枝輪大林中，復有佛出，號名稱普聞蓮華眼幢」：在這個摩尼華枝輪大林裏邊，又有佛出現於世，名號叫名稱普聞蓮華眼幢，他的名稱普聞到一切世。

「是時大威光於此命終」：在這第四位佛出世的時候，這位大威光轉輪聖王也在這個世界命終了。「生須彌山上寂靜寶宮天城中，為大天王，名離垢福德幢」：生到須彌山頂上，非常寂靜的寶宮殿裏的一個大城，作了大天王，名字叫離垢福德幢天王。

「共諸天眾，俱詣佛所，雨寶華雲以為供養」：他和所有他的天眾眷屬，都一起來到這位名稱普聞蓮華眼幢佛的道場裏來；每一個天人都在空中散寶華，多得猶如天上的雲一樣。大家一同用這寶華來供養佛。

Sutra:

In every one of the boundless lands and
Through oceans of *kalpas*, you've mastered all practices.
Now, by the power of your vows, you have perfected
All the practices of Universal Worthy Bodhisattva.

Commentary:

In every one of the boundless lands, all the worlds, and / Through oceans of *kalpas* as many as there are particles of dust, you've mastered all practices. / Now, by using the power of your vows, you have perfected / All the Bodhi practices of Universal Worthy Bodhisattva. All the practices and vows of Universal Worthy which were brought forth have been fulfilled.

Sutra:

Disciples of the Buddha, in that forest, Mandala of Mani Flowers and Branches, yet another Buddha appeared in the world. His name was Universally Renowned Lotus Eye Banner. At that time, King Great Awe-inspiring Radiance passed away and was reborn as a great celestial king in a tranquil, jeweled palace in a celestial city located on Mount Sumeru. His name was Banner of Blessings and Virtue Free from Defilement. He went with all the celestial beings to the Buddha's place, where they rained down clouds of precious flowers as offerings.

Commentary:

Universal Worthy again calls out, "Disciples of the Buddha, in that great forest, Mandala of Mani Flowers and Branches, yet another Buddha appeared and manifested in the world. His name was Universally Renowned Lotus Eye Banner. His reputation spread far and wide, reaching to all worlds.

At that time, King Great Awe-inspiring Radiance passed away and was reborn as a great celestial king in a tranquil, jeweled palace in a celestial city located on Mount Sumeru. At that time, when this fourth Buddha appeared in the world, the life of Bodhisattva Great Awe-inspiring Radiance Wheel-turning King reached its end, and he was reborn as a Great Heavenly King. His name was Banner of Blessings and Virtue Free from Defilement.

He went with his entire retinue and all the celestial beings to the Buddha's place, Universally Renowned Lotus Eye Banner's bodhimanda, where they rained down clouds of precious flowers as offerings. Each of those celestial beings scattered precious flowers that resembled clouds in the sky. All together, they offered these jeweled flowers to the Buddha.

界的教主，也是消災延壽藥師佛；你一誦這句咒，瘡疾鬼也就遠遠地跑了。颺，就是跑了。

「解脫災厄得自在」：這一切的災厄都解脫了，都沒有了，而得到平安了、自在了。

「無生法忍妙難量」：這是什麼力量呢？也就是無生法忍的力量，這個法的力量是不可思議的。✿

Lapis Lazuli World in the east. He is also known as Medicine Master Buddha Who Quells Disasters and Lengthens Life. Once you recite this mantra, the malaria ghosts will run far, far away.

Being liberated from disasters, they obtain comfort and ease. One is freed from all the disasters and calamities. They all no longer exist. And one obtains peace and is comfortable and at ease.

The Patience of the Non-Arising of Dharmas is a wonder that is difficult to fathom. What kind of power is this? This is the power of the Patience of the Non-Arising of Dharmas. The power of this Dharma is inconceivable. ✿